

УДК 821.161.1-32:81'255.2(Андреев Л.)
ББК Ш33(2Рос=Рус)6-8,44+Ш307

А. А. Гонсалес
Буэнос-Айрес, Аргентина

A. A. González
Buenos Aires, Argentina

ТРАДИЦИЯ, ЯЗЫК ИЛИ АВТОР? ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА РАССКАЗА Л. АНДРЕЕВА

Сведения об авторе: Алехандро Ариэль Гонсалес, преподаватель Государственного университета Буэнос-Айреса, адрес: Пуан 480, 1420 САВА, Буэнос-Айрес, Аргентина; e-mail: alexgon80@hotmail.com.

¿TRADICIÓN, LENGUA O AUTOR? EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN SOBRE UN CUENTO DE LEONID ANDRÉIEV

RESUMEN: *Tradición, lengua y autor* son los principales interlocutores del traductor. ¿Qué hacer cuando estos entran en conflicto? En el presente artículo describo un caso de traducción que ilustra esa situación.

El cuento de Leonid Andréiev *Молчание* (1900) ha sido traducido a casi todas las lenguas europeas de un modo determinado. Por otra parte, la lengua rusa distingue entre los términos *тишина* y *молчание*, que no son sencillamente transferibles a otras lenguas, tanto por su significado como por su uso. Por último, es el propio autor quien subraya esa diferencia de acuerdo a los fines que persigue. El traductor debe orientarse entre estas tres dimensiones. En la conclusión, sostengo que solo el conocimiento de la tradición literaria, la reflexión sobre las posibilidades y límites de nuestra lengua, así como la comprensión y el análisis de los recursos literarios empleados por el autor ofrecen al traductor las herramientas para llevar a cabo su tarea y lo ayudan a ser consciente de las decisiones que toma.

PALABRAS CLAVES: traducción, tradición, lengua, intervención.

Datos del autor: González Alejandro Ariel, Docente de la Universidad de Buenos Aires, Dirección: Puán 480, 1420 CABA Buenos Aires, Argentina; e-mail: alexgon80@hotmail.com.

A. A. Gonzalez
Buenos Aires, Argentina

TRADITION, LANGUAGE OR AUTHOR? AN EXPERIENCE OF TRANSLATION ON A LEONID ANDREYEV'S TALE

ABSTRACT. Tradition, language and author are main interlocutors of the translator. What is to be done when they come into conflict with each other? The article under consideration describes a case of translation that illustrates this situation.

The Leonid Andreyev's tale *Молчание* (1900) has been translated into almost all the languages of Europe in a specific way. On another note, Russian language distinguishes the terms *тишина* and *молчание*, which are not very easy to translate into other languages, not only by their meaning but also by their use. Finally, it is the very author who underlines that difference according to his purposes. The translator should pay attention to these three aspects.

In our opinion only the knowledge of the literary tradition, the reflection on the possibilities and limits of our language, as well as the understanding and analysis of the author's literary devices supply the translator with the tools to perform his/her work and help him/her to be conscious of the decisions he/she makes.

KEYWORDS: translation, tradition, language, literary intervention.

About the author : Gonzalez Alejandro Ariel, Associate Professor of Buenos Aires University, Address: Puán 480, 1420 CABA Buenos Aires, Argentina; e-mail: alexgon80@hotmail.com.

Muchas son las preguntas que surgen durante la tarea de traducción; muchos son los criterios que orientan la toma de decisiones. En este artículo me

detendré en, por así llamarlos, tres grandes interlocutores del traductor: la *tradición* (que incluye la historia de traducción), la *lengua* y la *intervención*

propia del escritor sobre su idioma.

En numerosas ocasiones, estos interlocutores entran en conflicto y obligan al traductor a problematizar su labor, a indagar en la historia de la lengua de partida y la lengua de llegada, a profundizar en la historia de la recepción y traducción de una obra dada, a realizar exploraciones filológicas y etimológicas, a adentrarse en el universo creativo y semántico de un determinado autor. Si no atraviesa estas instancias, el traductor corre el riesgo bien de extraviarse en el camino, bien de ofrecer un texto empobrecido, en tanto no recoge los frutos que la reflexión y la investigación suelen aportar.

Analicemos lo arriba señalado sobre la base de un ejemplo. En 2013 la editorial chilena LOM me propuso traducir unos relatos de Leonid Nikoláievich Andréiev. Por suerte, conozco bien al escritor, frecuento sus obras, estoy compenetrado con sus procedimientos narrativos, con su singular cosmovisión, y soy consciente de las dificultades que puede representar recrearlo en castellano.

Entre los relatos a traducir se encontraba Молчание, escrito en 1900 (<http://andreev.org.ru/biblio/Rasskazi/Molchanie1.html>). En castellano, yo lo conocía como *Silencio* o *El silencio*.

Iré paso a paso. En el comienzo del apartado II, el texto en ruso dice:

“Со дня похорон в маленьком домике наступило молчание. Это не была тишина, потому что тишина - лишь отсутствие звуков, а это было молчание, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.” [Андреев 2010].

En este pasaje, según mi lectura, encontramos lo que Román Iakobsón llamaría la dominante [Якобсон 1996:119]. La figura de молчание impregna la narración de principio a fin: en las pocas páginas que tiene el relato, el verbo молчать y el sustantivo молчание se repiten en 35 oportunidades.

Así pues, disponía entonces de: a) el

título de la obra en ruso, b) la dominante y c) la frase del narrador explicando con claridad la diferencia entre las palabras y conceptos тишина y молчание. La traducción como *Silencio*, evidentemente, no me satisfacía; por lo menos, se me antojaba conflictiva. Antes de seguir adelante procedí a averiguar cómo se conocía el texto en otras lenguas occidentales, y esto fue lo que encontré:

English	Français
Silence 1910 John Courmos	Le silence 1908 (?), 1994 Serge Persky et Teodor de Wyzewa
Silence 1916 W. H. Lowe	Le silence 1999 Sophie Benech
Italiano	Castellano
Il silenzio 1939, 1966 Duchessa d'Andria	El silencio 1937 (Sin indicación del traductor)
Il silenzio 1946 Ettore Lo Gatto	Silencio 1955, 1963, 1969 Rafael Cansinos Assens

Como se puede apreciar en la tabla, en Occidente la obra se conoce ya de un modo que podríamos denominar “canónico”. Todas las traducciones apuntan en una misma dirección, se atienen a una misma interpretación. Por supuesto, seguramente incide en ello el consabido hecho de las traducciones no directas, muy habituales en nuestros países; es más que probable que las primeras ediciones francesas e inglesas sentaran esa tradición.

Pues bien, el primer interlocutor a los que hacía mención arriba - la tradición - me marcaba un rumbo en mi trabajo. ¿Qué decía el segundo? Para acceder a la lengua los traductores recurrimos a dos herramientas: el significado - léase, los diccionarios - y el uso - es decir, las consultas a hablantes nativos. Empezaré por el primero.

Los diccionarios ruso-español dicen lo siguiente (unimos aquí dos de ellos):

Молчание silencio	Тишина silencio; calma, tranquilidad, apacibilidad; paz, quietud, sosiego, serenidad
<p>хранить молчание — guardar silencio принудить к молчанию — reducir al silencio; imponer silencio обойти молчанием — pasar en silencio, callar ответить молчанием — dar la callada por respuesta гробовое молчание — silencio sepulcral заговор молчания — el complot (la conjuración) del silencio молчание - знак согласия — quien calla, otorga</p>	<p>мёртвая тишина — silencio sepulcral соблюдать тишину — guardar silencio нарушить тишину — romper (violar) el silencio; turbar (violar) la tranquilidad водворить тишину — imponer silencio в тишине — en silencio, en calma в доме мир и тишина — en casa reinan la paz y la calma</p>
Diccionario ruso-español, L. M. Calvo, Ed. Sopena, Barcelona, 1997 / Diccionario ABBYY Lingvo x3, 2008	

Молчание	Тишина
<p>1) Процесс действия по знач. глаг.: молчать. 2) Состояние по знач. глаг.: молчать. а) перен. Отсутствие публичных высказываний о чем-л. б) Отсутствие печатных произведений в какой-л. период времени (у писателя, ученого, журналиста и т.п.). в) Отсутствие писем, вестей и т.п. от кого-л. 3) перен. Отсутствие каких-л. звуков, звуковых сигналов; полная тишина.</p>	<p>1) Отсутствие звуков, шума. 2) а) Безмолвие. б) перен. Состояние душевного покоя; умиротворенности, безмятежности. 3) перен. Отсутствие вражды, общественных волнений, беспорядков.</p>
Современный толковый словарь русского языка Т.Ф.Ефремовой	

Молчание	Тишина
<p>1) Действие по глаг. молчать; состояние молчащего человека. Молчание собеседника начинало меня тревожить. В молчаньи, рукой опершись на седло, с коня он слезает угрюмый. <i>Пушкин</i>. Он обошел этот вопрос молчанием. Молчание - знак согласия. Пословица. Всё погрузилось в молчание. 2) Безмолвие, отсутствие речи, разговора. Нарушить молчание. Сохранять молчание. 3) перен. Отсутствие звуков, тишина (поэт.). В молчаньи ночи тайной. <i>Фет</i>.</p>	<p>1) Отсутствие шума, безмолвие. Соблюдать, нарушать тишину. В лесу тишина. Мёртвая тишина. Тишина., ты лучшее из всего, что слышал (афоризм). Дальше тишина. (о приближении конца, смерти). 2) Спокойствие, умиротворённое состояние. Мир и т. д.</p>
Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова	

Es evidente que los diccionarios bilingües no distinguen prácticamente entre ambos vocablos. Otro tanto ocurre con los diccionarios ruso-inglés, ruso-francés, ruso-italiano. Lo más sensato, entonces, es acudir a diccionarios ruso-ruso.

Los diccionarios rusos arrojan luz sobre la cuestión, aunque no sin ambigüedades. Por un lado, es claro que en esta lengua hay una diferencia que los diccionarios bilingües no se muestran capaces de relevar. El verbo *молчать* forma el sustantivo *молчание*, lo que ofrece una dificultad para la traducción a

las lenguas que comparamos. Pero, por otro lado, y refiriéndonos ya a la segunda herramienta que mencionábamos –el uso, vemos que en ruso las palabras *тишина* y *молчание* presentan en su campo semántico una zona de intersección.

Así pues, la *lengua* de partida permite plantear una duda acerca de ese carácter monolítico que hallábamos en la *tradición*. ¿Tan seguros podemos estar de traducir *молчание* como *silencio*? ¿Acaso nuestra palabra *silencio* no simplifica una diferencia que, pienso, es sustancial a los fines del relato y a la intención del autor?

stillness no es necesariamente ausencia de sonidos, cosa que sí refleja el vocablo *тишина*; por el otro, *silence* (que propiamente es ausencia de sonidos) no da cuenta del acto volitivo –esta noción es clave- contenido en la palabra rusa *молчание*. Grafiquemos esto con un ejemplo. En ruso podemos decir “*тишиналеса*” y “*молчаниелеса*”: cualquier lector comprenderá y –más importante aún- sentirá la diferencia. ¿Expresamos la misma idea, y con tanta claridad, traduciendo “*the stillness of the forest*” y “*the silence of the forest*”?

Vayamos ahora al italiano:

Со дня похорон в маленьком домике наступило **молчание**. Это не была **тишина**, потому что **тишина** - лишь отсутствие звуков, а это было **молчание**, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.

Dal giorno dei funerali nella piccola casa subentrò il **silenzio**. Non era la **calma**, perché la **calma** è soltanto mancanza di suono; ma era il **silenzio**, quando quelli che tacciono, potrebbero, a quanto pare, parlare, ma non vogliono. (Ettore Lo Gatto, 1946)

Creemos que estas preguntas pueden ser respondidas si retornamos al pasaje en cuestión y vemos cómo lo tradujeron aquellos que decidieron dar al cuento el título de *Silence*, *Le silence*, *Il silenzio*, *El silencio*.

Veamos primero dos traducciones al inglés:

Nuevamente, la solución no es la más lograda. Traducir *молчание* como *silencio* obliga al traductor a forzar el significado de la palabra *calma*. En italiano, como en castellano, *calma* no es necesariamente ausencia de sonido. Y optar por *silencio* para *молчание* obtura lo que se juega en el original.

Со дня похорон в маленьком домике наступило **молчание**. Это не была **тишина**, потому что **тишина** - лишь отсутствие звуков, а это было **молчание**, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.

From the day of the funeral **silence** reigned in the little house. It was not **stillness**, for **stillness** is merely the absence of sounds; it was **silence**, because it seemed that they who were silent could say something but would not. (John Cournos, 1900)

From the day of the funeral **silence** reigned in the little house. It was not **stillness**, for that is the mere absence of noise, but it was **silence** which means that those who kept silence could, apparently, have spoken if they had pleased. (W. H. Lowe, 1916)

Tras consultar diccionarios Vayamos al castellano y analicemos, primero, una traducción:

Со дня похорон в маленьком домике наступило **молчание**. Это не была **тишина**, потому что **тишина** - лишь отсутствие звуков, а это было **молчание**, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.

En la casita reinaba el **silencio**. No la **tranquilidad**, que sólo es la ausencia de cuidados y preocupaciones, sino el **silencio**; los que podrían hablar, no quieren decir nada. (Traducción disponible online, no se especifica traductor y año)

ingleses y recurrir a hablantes nativos de esa lengua, entre los que se encontraban traductores literarios, concluí que dicha solución es insatisfactoria, ya que el par *stillness-silence* no da cuenta de la diferencia existente entre *тишина* y *молчание*. Por un lado,

Como vemos, aquí las cosas van peor. Esta traducción castellana, por mantener a rajatabla el par *молчание-silencio*, se ve obligada incluso a decir lo que el original no dice. El narrador habla de “ausencia de sonidos”, no de “ausencia de cuidados/preocupaciones”.

De la diferencia entre ambos tipos de silencio - llamésmolo así por ahora- no queda ni rastro.

Hasta aquí podemos decir que las traducciones (por decisión del traductor o del editor) han seguido fundamentalmente el criterio de la *tradicción*, lo que les ha acarreado problemas con la *lengua* y con la *intervención* del autor.

Veamos ahora el caso de una traducción francesa, que reconoce otra complejidad.

Со дня похорон в маленьком домике наступило **молчание**. Это не была **тишина**, потому что **тишина** - лишь отсутствие звуков, а это было **молчание**, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.

médico). Con todo, creo que, en los casos citados, Sophie Benech es quien mejor leyó el texto; si bien no tituló el cuento como *Mutisme* (sea por observancia de la tradición, sea para no tensar demasiado la lengua de llegada), sí entendió e intentó recrear en su idioma la *intervención* del autor, la dominante del texto, y apostó por la palabra *mutisme* en ese fragmento.

En un punto intermedio entre el primer grupo de traducciones examinadas y la de Sophie Benech cabe

A partir de ce jour-là, la petite maison sombra dans le **silence**. Ce n'était pas juste une **absence de bruit**, non, c'était le **silence du mutisme**, quand on a l'impression que ceux qui se taisent pourraient parler, mais ne veulent pas. (Sophie Benech, 1999)

Sin dudas, la traductora Sophie

situar la de Rafael Cansinos Assens al castellano. En ella leemos:

Со дня похорон в маленьком домике наступило **молчание**. Это не была **тишина**, потому что **тишина** - лишь отсутствие звуков, а это было **молчание**, когда те, кто молчит, казалось, могли бы говорить, но не хотят.

A partir de aquel día, reinó ya el **silencio** en la casita. No era aquel precisamente **silencio** -es decir, simple ausencia de sonidos-, sino un **silencio** en el que cuantos callan parece que podrían hablar, sino que no quieren. (R. Cansinos Assens, 1969)

Benech (1999), de gran trayectoria, vio lo que los demás no vieron: si mantenía el par *молчание-silence* debía operar en el texto, dar una vuelta, parafrasear a fin de recrear el sentido del original. El francés, hasta donde pudimos averiguar, no tiene modo de reflejar el par ruso *молчание-тишина*, ya que *mutisme*, en esa lengua,

Considero que esta solución es intermedia porque el traductor, si bien mantiene *silencio*, interviene la palabra y enfatiza dos acepciones distintas -silencio involuntario y voluntario- sin recurrir a sinónimos o a paráfrasis. Esta decisión, que puede parecer válida, tropieza, no obstante, en otro pasaje:

Усевшись на соседнюю могилу и передохнув, о. Игнатий оглянулся кругом, бросил взгляд на безоблачное, пустынное небо, где в полной неподвижности висел раскаленный солнечный диск, - и тут только ощутил ту глубокую, ни с чем не сравнимую **тишину**, какая царит на кладбищах, когда нет ветра и не шумит омертвевшая листва. И снова о. Игнатию пришла мысль, что это не **тишина**, а **молчание**.

Después de sentarse en el sepulcro contiguo y tomar aliento, miró el padre Ignatii en torno suyo, elevó los ojos al cielo, despejado y desierto, en el que absolutamente inmóvil colgaba el ígneo disco del sol; y entonces fue cuando sintió esa **paz** profunda, a nada comparable, que reina en los cementerios cuando no sopla aire y no se agitan las amustiadas frondas. Y de nuevo el padre Ignatii tuvo la idea de que aquello no era **paz**, sino **silencio**. (R. Cansinos Assens, 1969)

denota en primer lugar un estado patológico, un traumatismo, una incapacidad física (los diccionarios franceses admiten *mutisme* como acto volitivo, como silencio voluntario, pero el oído francés no percibe este sentido; la palabra *mutisme* adquiere en la práctica el carácter de tecnicismo, de término

Aquí *тишина* ya no es silencio en una de sus acepciones, sino *paz*, y cabe preguntarse si por *silencio* el lector comprende solo la segunda acepción - silencio voluntario-. En mi opinión, el efecto no se logra y la traducción se ve privada de cohesión.

Llegados a este punto: ¿es posible

dar cuenta en castellano -ya no me detengo en otras lenguas- de la *intervención* del autor? (Andréiev explicita el sentido que otorga a las palabras, interviene los conceptos -no para resignificarlos, acaso, pero sí para evitar su confusión, para situar al lector fuera de esa zona de intersección que tienen las palabras *молчание* y *тишина*). En lo personal, creo que sí es posible y traté de atenerme a ello. *Silencio* y *mutismo* no mientan lo mismo en castellano y, a diferencia de lo que ocurre en el francés, la palabra *mutismo* es perfectamente utilizable. El diccionario de la Real Academia Española define *mutismo* como “silencio voluntario o impuesto”; tampoco *mutismo* refiere a un problema o impedimento físico (“mudez”); por último, nuestra lengua permite recrear el recurso de personificación presente en el original: no es lo mismo decir “el silencio del cementerio” que “el mutismo del cementerio”. Como reserva, es preciso reconocer que la palabra rusa *молчание* es natural, se escucha con frecuencia entre los rusos, mientras que *mutismo* no resulta tan familiar al oído de los hispanohablantes, lleva la marca del registro escrito, culto, no coloquial; entre *молчание* y *mutismo* hay una diferencia de registro, no de significado.

¿Qué decisión tomar?

La *tradición* me indicaba traducir el cuento como *Silencio*, ya que así se lo conoce. La *lengua* -con la reserva mencionada- me permitía recrear el original y la *intervención* del autor. ¿Qué priorizar: la tradición, la lengua, al autor?

En este caso, opté por el autor. El par *молчание-тишина* lo volqué como *mutismo-silencio*, lo cual no fue complicado mantener a lo largo del trabajo y, así, dar cohesión al texto. De este modo, en 2014, en Santiago de Chile se publicó el cuento *Mutismo*, de Leonid Andréiev. Serán los lectores quienes juzguen la pertinencia de mi traducción.

El caso examinado echa luz, entonces, sobre tres dimensiones casi siempre presentes en la tarea del traductor. Los textos llegan a nosotros con una historia a cuestas, insertos a veces en tramas intertextuales. El traductor debe conocer esa historia cuando la hay, y más aún si advierte que entre ella, las posibilidades de su lengua y el propósito y creación del autor existen roces. Más allá de cuál sea la decisión que finalmente tome, esta exploración, esta problematización lo hará más consciente de los criterios que orientan su labor y, acaso, le permita aportar un sentido nuevo a textos ya consagrados.

BIBLIOGRAFÍA

1. Андреев Л. Н. Оригинальный человек и другие рассказы. М.: АСТ, 2010.
2. Ефремова Т. В. Современный толковый словарь русского языка. 2000. <http://www.efremova.info> (дата обращения 5.12.2015).
3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. URL: <http://ushakovdictionary.ru> (дата обращения 5.12.2015).
4. Якобсон Р. Язык и бессознательное / Пер. с англ., фр., К. Голубович, Д. Епифанова, Д. Кротовой, К. Чухрукидзе. М.: Гнозис, 1996.
5. Andreïev, L., 1999, *Le gouffre et autres récits*. José Corti, Paris.

LITERATURE

1. Andreev L. N. Original'nyj chelovek i drugie rasskazy. M.: AST, 2010.
2. Efremova T. V. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. 2000. <http://www.efremova.info> (data obrashhenija 5.12.2015).
3. Ushakov D. N. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. URL: <http://ushakovdictionary.ru> (data obrashhenija 5.12.2015).
4. Jakobson R. Jazyk i bessoznatel'noe / Per. s angl., fr., K. Golubovich, D. Epifanova, D. Krotovoj, K. Chuhrukidze. M.: Gnozis, 1996.